

Библиотека Классической Литературы

ПРЕДАНИЯ, СКАЗКИ И МИФЫ ЗАПАДНЫХ СЛАВЯН

Перевод с чешского

Москва  2016

УДК 398(=162.3)
ББК 82.3(3)-6
П71

Перевод с чешского, предисловие
Г.М. Лифшиц-Артемьевой

Оформление серии *А. Бондаренко*

Оформление суперобложки *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты работ художников *Альфонса Мухи и Елизабет Сонрель*

Иллюстрации художников
Венцеслав Черны, Артуша Шайнера, Виктора Оливы и Отакара Штафла

П71 **Предания**, сказки и мифы западных славян / предисл., пер. с чеш. Г.М. Лифшиц-Артемьевой. — Москва : Издательство «Э», 2016. — 544 с. — (Библиотека всемирной литературы).

ISBN 978-5-699-91723-5

Эта книга — гимн жизни во всех ее проявлениях. В нее вошли разного рода предания (сказки, легенды, мифы) народов, составляющих обширную и самобытную группу западных славян. Удовольствие от чтения этой книги получают и любители занимательных детских сказок, и те, кто ищет в произведениях фольклора поучительные наставления, основанные на многовековом опыте, и приверженцы хоррора — историй, наполненных мистическим ужасом. Есть в ней место и юмору, и смеху, и сатире. Многие произведения сборника публикуются на русском языке впервые.

УДК 398(=162.3)
ББК 82.3(3)-6

ISBN 978-5-699-91723-5

© Лифшиц-Артемьева Г.М., перевод на русский язык, наследники, 2016
© Лифшиц-Артемьева Г.М., составление, предисловие, 2016
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Э», 2016

Содержание

С МОЛИТВОЙ О МИРЕ СЛАВЯНСКОМ

Галина Лифшиц-Артемьева

13

КАРЕЛ ЯРОМИР ЭРБЕН

Биографическая справка

27

БУКЕТ

из народных преданий

32

Букет

32

Клад

33

Свадебные рубашки

49

Полудница

59

Голубок

61

Водяной

64

Верба

72

Лилия

76

Дочернее проклятье

79

ЧЕШСКИЕ СКАЗКИ

Златовласка

81

Три золотых волоса деда Всеведа

89

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--------------------------------------|-----|
| Живая вода | 99 |
| Повесть о Литошском роднике | 109 |
| Разум и счастье | 110 |
| Так хорошо, что есть смерть на свете | 115 |
| Горшочек, вари! | 119 |
| Длинный, Широкий и Остроглазый | 121 |
| Водяной | 132 |
| Черт и цыган | 134 |
| Полешко | 138 |
| Близнецы | 142 |
| Школа богатства | 151 |
| Король Хорек | 152 |

ВЕРХНЕЛУЖИЦКИЕ СКАЗКИ

| | |
|---------------------------------|-----|
| Еник и Ганичка | 156 |
| Все-таки право останется правом | 158 |
| Дева Мария — крестная | 162 |
| Золотой клад | 166 |
| Звнящая липка | 169 |
| Жена водяного | 174 |

СОДЕРЖАНИЕ

НИЖНЕЛУЖИЦКИЕ СКАЗКИ

Красная Шапочка

176

Предания

179

В Тржтенце вырыла свинья колокол

179

Люльки

180

Светлячки

180

Серп

181

Клятва

181

КАШУБСКИЕ СКАЗКИ

О трех братьях, двух умных и одном глупом

183

Обух, шевелись!

187

Коровьи разговоры

192

О заклятом замке

192

О глупом волке

193

ПОЛЬСКИЕ СКАЗКИ

О королевиче Ненадалеке

196

О глупом Пецивале

208

Дух погребенного

215

Милостьня

218

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|-------------------------------|-----|
| Беда | 221 |
| Дьявольский танец | 223 |
| Дудочка | 225 |
| Чумная толпа | 227 |
| Искрицкий | 228 |
| СТИХИ И ЗАГАДКИ | |
| Солнышко жизни | 230 |
| О сотворении мира | 231 |
| ЗАГАДКИ | |
| БОЖЕНА НЕМЦОВА | |
| <i>Биографическая справка</i> | 234 |
| Дивотворный меч | 237 |
| Сказка о пряничном домике | 251 |
| Лесная нимфа | 256 |
| Мудрый золотых дел мастер | 262 |
| Принц Байайя | 269 |
| Семеро воронов | 282 |
| Об умной принцессе | 297 |
| О Смоличке | 304 |

СОДЕРЖАНИЕ

О коте, петухе и косе
307

Кто самый глупый
314

МАТЕЙ МИКШИЧЕК
Биографическая справка
318

МОРАВСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

Беличий замок
321

Красная роза
324

Климек
330

Заколдованная принцесса
338

Каченка
346

Жена водяного
353

О трех великанах
357

Соловей и вороны
367

О дьявольской танцовщице
368

Волшебная мельничка
376

Масляные бочки
379

Сильный кузнец
381

Чертова скала
384

Белый медведь
388

СОДЕРЖАНИЕ

Сказка о прекрасном саде
400

Путь в Иерусалим
405

Сильный Янек
408

Загадка
409

Кумушка
411

Плут над плутом
417

Клипы-клап
420

Склеенный черт
421

АДОЛЬФ ВЕНИГ
Биографическая справка
427

ЧЕШСКИЕ СКАЗАНИЯ
429

О водяном и мельнике
в Литоховичской мельнице
429

О вестниках судьбы в Радобыле
433

О кладе на Крестовой вершине
435

О золотом доле на Лишчине
437

Вечный Жид у Седла
438

О каменном управляющем у Станьковиц
442

О заклинании огня в Дубравицах
444

О таинственном ямщике в Муцкове
446

СОДЕРЖАНИЕ

- О помощнике лесничего
из книницкого охотничьего домика
448
- Об окаменевшем стаде у Шебиржова
454
- Об охотнике-волшебнике
456
- О волшебных цветах на Ронове
458
- О чертовой стене у Смржова
460
- О лесной нимфе в Бездечине
465
- О бесенке в Борке
467
- Об амбарщике в Железнобродске
469
- О драгоценных камнях на Козакове
471
- О железных людях на Дрбовне
474
- О Драконьих скалах
475
- О чертовой руке у Грубой скалы
479
- Об огоньках у Олешницы
482
- О таинственных всадниках у Ржитониц
484
- О кладе в Гржменине
487
- Об обедневшем хозяине в Домуусницах
489
- О таинственной госпоже
из Младоболеславской округи
493
- О золотых деньгах в Костельце над Лабой
495

СОДЕРЖАНИЕ

ПРИЛОЖЕНИЯ

498

Прозаические переводы

498

Примечания К.Я. Эрбена к «Букету»

518

ПРИМЕЧАНИЯ СОСТАВИТЕЛЯ И ПЕРЕВОДЧИКА

524

Карел Яромир Эрбен

Предисловие к славянской хрестоматии

532

Карел Яромир Эрбен

Из предисловия к «Народному сообществу»

536

Адольф Вениг

Предисловие к чешским сказаниям

541

С МОЛИТВОЙ О МИРЕ СЛАВЯНСКОМ

Дорогой читатель! Сейчас вы попадете в волшебное царство древних народных преданий, созданных и сохраненных народами, относящимися к нашей общей, огромной и разноликой, славянской семье. Задумывались ли вы когда-нибудь о том, что славяне — самая большая в Европе группа родственных народов? По приблизительным подсчетам, численность славян сейчас составляет от 300 до 350 миллионов человек.

Существует несколько версий происхождения слова «славяне», например, предполагается, что в основу легло «слово» — то есть СЛОВѢНЕ — люди, владеющие словом, говорящие на понятном языке, что отличало их от НЕМЦЕВ, — «немых», «не владеющих словом» — чужаков. Кроме того, возможно, в основу легло и слово «слава». Тогда славяне — означает «славные».

В «Повести временных лет» летописец говорит о событиях после Потопа так: «...по разделении народов взяли сыновья Сима восточные страны, а сыновья Хама — южные страны, Иафетовы же взяли запад и северные страны. От этих же 70 и 2 язык произошел и народ славянский (...).

Спустя много времени сели славяне по Дунаю, где теперь земля Венгерская и Болгарская. От тех славян разошлись славяне по земле и прозвались именами своими от мест, на которых сели. Так одни, придя, сели на реке именем Морава и прозвались морава, а другие назвали чехи.

А вот еще те же славяне: белые хорваты, и сербы, и хоругане. Когда волохи напали на славян дунайских, и поселились среди них, и притесняли их, то славяне эти пришли и сели на Висле и прозвались ляхами, а от тех ляхов пошли поляки, другие ляхи — лутичи, иные — мазовшане, иные — поморяне, иные — ободриты.

Также и эти славяне пришли и сели по Днепру и назвались полянами, а другие — древлянами, потому что сели в лесах, а другие сели между Припятью и Двиною и назвались дреговичами, иные сели по Двине и назвались полочанами, по речке, впадающей в Двину, именуемой Полота, от нее и назвались полочане. Те же славяне, которые сели около озера Ильменя, назывались своим именем — славянами, и построили город, и назвали его Новгородом. А другие сели по Десне, и по Сейму, и по Суле, и назвались северянами. И так разошелся славянский народ...»

В настоящее время многочисленная и многоликая семья славян делится по языковым и географическим признакам на три группы: восточные славяне (к которым относимся и мы с вами, русские, и наши ближайшие соседи — украинцы и белорусы), южные славяне и западные славяне. История каждого славянского народа драматична, богата подвигами, победами, поражениями. У каждого народа есть свои герои, которых помнят из-за того, что они подают пример — из поколения в поколение — величия духа и любви к своей родине. А каждый народ силен прежде всего духом и чистотой помыслов лучших своих сынов. И собранные в этой книге сказания — тоже свидетельство подвига каждого отдельного человека, собравшего сокровища, созданные когда-то давно славянскими братьями и сокровищами не считавшимися.

Но сначала о западных славянах. К ним относятся сорбы, или лужичане (верхние и нижние), поляки, силезцы, кашубы, словаки, чехи. Общее число этих народов — около 80 миллионов человек.

Современные лужичане — это остатки лужицких сербов (на нижнелужицком — Serby, на верхнелужицком — Serbja, на немецком — Sorben). Когда-то они входили в союз полабских (то есть живущих вдоль реки Лабы (Эльбы) славян. Они заселяли не менее трети (север, северо-запад, восток) территории современной Германии. В XII–XIII веках в ходе немецкой экспансии на восток полабские славяне были вытеснены со своих земель и онемечены (так, лютичи и ободриты полностью ассимилировались). Только лужичане сохранили свой язык и культуру. Современный лужицкий язык разделяют на верхнелужицкий и нижнелужицкий. Сейчас их всего 50–60 тысяч человек. Живут они в основном в Германии, где признаны национальным меньшинством. Небольшие общины лужицких славян есть в Польше и Чехии.

Кашубы — западнославянский народ, проживающий в основном на севере Польши (около 300 тысяч человек). Кашубы — прямые потомки древнеславянского племени поморян. В начале XIX века бедность гнала кашубов в другие края в поисках заработка. Началась эмиграция, принявшая к концу XIX века массовый характер. Кашубы уезжали в Германию, США, Канаду. В канадской провинции Онтарио было основано поселение Вильно, жителям которого удалось сохранить свои исконные традиции и родной язык. В США в конце XIX века оказалось примерно 90 тысяч кашубов, в Канаде — 25 тысяч, в Бразилии — 15 тысяч.

Поляки — самый многочисленный западнославянский народ, давший миру большое количество ученых, поэтов, писателей, музыкантов, государственных деятелей (всем известны имена Николая Коперника, Адама Мицкевича, Фредерика Шопена — славных сыновей Польши). На сегодняшний день в Польше живет 36 миллионов поляков. Всего в мире их насчитывается около 60 миллионов.

Силезцы — западнославянский народ, который живет в Польше (817 тысяч человек), в Чехии (более 12 тысяч чело-